



D.R. n.1577/2020

MASTER UNIVERSITARIO ANNUALE DI II LIVELLO
IN
INTERPRETARIATO DI CONFERENZA

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore – 60 CFU)
A. A. 2020/2021

I EDIZIONE

Direttore del master: Prof. Francisco Matte Bon

Obiettivi formativi

Il master ha l'obiettivo di fornire un perfezionamento di alto livello nelle tecniche e nella capacità di gestire l'attività di interpretariato di conferenza, dotando gli studenti di elevate competenze professionali nell'interpretazione simultanea e consecutiva. Gli studenti impareranno, inoltre, i linguaggi settoriali e tecnici delle realtà linguistiche cui si riferiscono in due delle otto lingue offerte dall'Ateneo (arabo, cinese, francese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco e inglese). Con l'obiettivo di dotare i discenti di strumenti per la crescita personale e la risoluzione dei problemi, il percorso prevede una iniziale riflessione teorica sulle diverse tipologie di attività svolte, la quale viene poi affiancata da un numero significativo di ore di attività pratica con la supervisione dei docenti. Gli studenti avranno modo di completare la loro formazione grazie agli esercizi individuali di interpretazione, seguendo le indicazioni fornite dai docenti dei diversi moduli.

Tali competenze potranno essere utilizzate all'interno di imprese, organizzazioni e istituzioni internazionali e di ogni altro contesto in cui sia richiesta una mediazione linguistica di elevato livello formale e culturale.

Destinatari

Il master si rivolge a tutti coloro che abbiano conseguito un titolo di laurea quadriennale (vecchio ordinamento) o laurea specialistica o magistrale nelle aree delle lingue straniere con esperienza affermata nell'ambito dell'interpretariato.

Prova di ammissione

Per la prova di ammissione, gli studenti dovranno:

- riassumere oralmente in italiano un breve testo in lingua italiana;
- riassumere oralmente nelle lingue di riferimento un breve testo per ciascuna delle due lingue straniere prescelte;
- svolgere una breve traduzione a vista per ciascuna delle due lingue straniere prescelte verso l'italiano;
- svolgere una breve traduzione a vista dall'italiano verso le due lingue straniere prescelte.

I testi oggetto della prova saranno tratti da stampa divulgativa, frammenti di discorso o di comunicazione di conferenza. Tale prova è finalizzata a valutare la capacità di comprensione di un testo scritto e orale, l'attitudine alla memorizzazione e al trasferimento interlinguistico orale in archi temporali brevi.

È inoltre prevista una prova di argomentazione orale su tracce tematiche di attualità proposte dalla Commissione (politica, economia, ecc.) attinenti all'Italia e/o ai paesi di cui si studiano le lingue. Lo svolgimento della prova è previsto per ambedue le lingue di studio.

Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2021. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote

già versate non saranno rimborsate.

Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata dalla rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo, tedesco e portoghese. Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal diploma supplement.

Il diploma supplement o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Inoltre, possono presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso la rappresentanza diplomatica.

Incompatibilità

È vietata l'iscrizione contemporanea a più corsi di laurea, laurea magistrale o master di primo o secondo livello di università italiane o estere o di istituti universitari o equiparati.

Sbocchi professionali

Al termine del corso, i partecipanti saranno in grado di:

- dimostrare abilità linguistiche (attive e passive) e competenza terminologica settoriale a livello C2 del QCER per le due lingue straniere della combinazione linguistica curricolare;
- utilizzare coerentemente i procedimenti traduttivi;
- svolgere attività d'interpretazione consecutiva, simultanea e di chuchotage;
- utilizzare agevolmente gli strumenti informatici e i software di traduzione assistita;
- comprendere le dinamiche dei rispettivi mercati del lavoro e orientarsi rispetto alle opportunità professionali del settore.

Programma didattico

Il master ha durata annuale. Il corso **avrà inizio a marzo 2021** e terminerà **nel mese di dicembre 2021**. All'insieme delle attività previste corrisponde un volume complessivo di lavoro di 1.500 ore, pari a 60 CFU (in linea con l'art.5 del D.M. 509/99 e del D.M. 270/2004, ogni CFU (credito formativo universitario) corrisponde a 25 ore di impegno comprensive del tempo dedicato allo studio individuale per l'intero corso).

Per il conseguimento del titolo è prevista una prova di interpretazione simultanea e consecutiva nelle lingue di riferimento.

Le lezioni si svolgeranno in modalità mista. In considerazione della situazione attuale derivante dal COVID-19, gli orari e le modalità di erogazione delle lezioni potranno subire delle variazioni. Parimenti, gli esami potranno essere sostenuti in modalità telematica e non in presenza.

La frequenza è obbligatoria e non sono ammesse assenze oltre il 20% delle lezioni teoriche.

Moduli di insegnamento

La struttura del master è progettata in sette moduli.

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)
Modulo I METODOLOGIA RICERCA				
M-STO/08 Archivistica, bibliografia e biblioteconomia	Ricerca documentale e terminologica	4	30	70
L-LIN/12 Lingua e traduzione- lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/09 Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliiana; L-LIN/ 21 Slavistica; L-LIN/ 07	Terminologia e linguaggio settoriale 1° lingua	4	30	70
L-LIN/14 Lingua e traduzione- lingua spagnola; L-OR/21 Lingua e traduzione- lingua tedesca; L-OR/12 Lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud- orientale; Lingua e letteratura araba	Terminologia e linguaggio settoriale 2° lingua	4	30	70

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)	
Modulo II FORMAZIONE TEORICA L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne IUS/13 Diritto internazionale	Teoria dell'interpretazione e etica professionale	3	30	45	
	Organizzazioni internazionali	4	30	70	
Modulo III PRATICA LINGUISTICA L-LIN/12 Lingua e traduzione- lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/09 Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliiana; L-LIN/ 21 Slavistica; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola; L-LIN/14 Lingua e traduzione- lingua tedesca; L-OR/21 Lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud- orientale; L-OR/12 Lingua e letteratura araba	Improvvisazione dialettica 1° lingua	3	30	45	
	Improvvisazione dialettica 2° lingua	3	30	45	
Modulo IV AVVIAMENTO INTERPRETAZIONE L-LIN/12 Lingua e traduzione- lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese;	Traduzione a vista 1° lingua	4	35	65	

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)
L-LIN/09 Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana; L-LIN/ 21 Slavistica; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola; L-LIN/14 Lingua e traduzione- lingua tedesca; L-OR/21 Lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud- orientale; L-OR/12 Lingua e letteratura araba	Traduzione a vista 2° lingua	4	35	65
Modulo V INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA				
L-LIN/12 Lingua e traduzione- lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/09 Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana; L-LIN/ 21 Slavistica; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola; L-LIN/14 Lingua e traduzione- lingua tedesca; L-OR/21 Lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud- orientale; L-OR/12 Lingua e letteratura araba	Consecutiva 1° lingua Consecutiva 2° lingua	6 6	45 45	105 105

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)
Modulo VI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA L-LIN/12 Lingua e traduzione- lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/09 Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana; L-LIN/ 21 Slavistica; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola; L-LIN/14 Lingua e traduzione- lingua tedesca; L-OR/21 Lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud- orientale; L-OR/12 Lingua e letteratura araba	Simultanea 1° lingua	6	45	105
	Simultanea 2° lingua	6	45	105
Modulo VII APPLICAZIONI INFORMATICHE DEDICATE INF/01 Informatica	Tecnologie per la traduzione e l'interpretazione	3	20	55
Totale ore in presenza		60	480	1.020
Totale ore 1500		60		1500

Organi del master e docenti

Direttore:

Prof. Francisco Matte Bon, Professore ordinario di lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07), che attualmente tiene corsi di lingua e linguistica spagnola, traduzione attiva italiano – spagnolo e Traduzione incrociata dall’inglese in spagnolo, nonché Rettore dell’UNINT.

Docenti

Il corso si avvale di docenti UNINT ed esperti di comprovata esperienza nell’ambito dell’interpretariato di conferenza.

Titolo finale

Gli studenti in regola con la posizione amministrativa, che avranno seguito almeno l’80% delle lezioni e abbiano superato l’esame finale conseguiranno il titolo di master di secondo livello in Interpretariato di conferenza.

Sarà possibile presentare **domanda di pre-iscrizione** al master per l’a. a. 2020/2021 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino 5 marzo 2021**.

Modalità di iscrizione

Per la pre-iscrizione al test, il candidato dovrà

- collegarsi al sito dell’Ateneo (Segreteria on line) all’indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di ammissione;
- stampare il MAV e procedere al pagamento.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all’indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: formazione@unint.eu o consegnata a mano, presso l’Ufficio Alta Formazione.

Per iscriversi, dopo il test di ammissione, i candidati idonei dovranno collegarsi alla loro area personale sul sito di Ateneo, compilare la **domanda di Immatricolazione** online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

La domanda d’iscrizione potrà essere inviata:

- a mezzo mail all’indirizzo: formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati,
- o con raccomandata a UNINT– Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma entro e non oltre 10 giorni dalla scadenza delle iscrizioni corredata dei documenti di seguito elencati:
 - copia di un documento d’identità;

- copia del bollettino MAV pagato
- 1 fototessera

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master, **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

Il master sarà attivato solo al raggiungimento di un congruo numero di iscritti. A seconda del numero di persone e delle lingue richieste, alcune lingue potrebbero non essere attivate.

Quota di partecipazione

La quota di euro 5.016,00 comprensiva di marca da bollo è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
Quota di preiscrizione	Euro 100,00 quota di preiscrizione che comprende la tassa per la prova di accesso, non rimborsabile in caso di mancata ammissione o mancata iscrizione
I rata	Euro 1716,00 quota di ammissione e marca da bollo
II rata	Euro 1600,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni
III rata	Euro 1600,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni

In caso di ritardo nel pagamento è prevista un'indennità di mora pari a Euro 25,00 per ogni mese o frazione di mese.

Il versamento effettuato all'atto dell'iscrizione non sarà rimborsabile, tranne nei casi in cui il corso di perfezionamento non venga attivato o venga respinta la domanda di iscrizione. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell'ipotesi di rinuncia, di trasferimento presso altra università per qualsiasi altra ragione.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 ROMA

Tel. 06.510 777 400 – Fax 06.510 777 270

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: www.unint.eu